**Tekstmateriaal bij:**

**Ruul Hellemans**

***Stoïcijnse emoties***

**in: *Kleio*, 51/3 (2022), p. 120-129.**

-De Griekse en Latijnse teksten werden ons door de auteur bezorgd.

-De vertalingen zijn van de hand van de auteur zelf.

**T1. Pseudo-Andronicus, *Περὶ παθῶν*, 6**

α'. Τέρψις μὲν οὖν ἐστι χαρὰ πρέπουσα ταῖς περὶ αὐτὸν ὠφελείαις.

β'. Εὐφροσύνη δὲ χαρὰ ἐπὶ τοῖς τοῦ σώφρονος ἔργοις.

γ'. Ευθυμία δὲ χαρὰ ἐπὶ διαγωγῇ ἢ ἀνεπιζητησίᾳ παντός.

1. Genoegen is vreugde die past voor de voordelen rondom iemand.

2. Blijdschap is vreugde over de acties van de bezonnen man.

3. Blijmoedigheid is vreugde over de vooruitgang of zelfvoorzienigheid van het geheel.

**T2. Aulus Gellius, *Noctes Atticae*, 19.1.1-19.1.6**

*Navigabamus a Cassiopa Brundisium mare Ionium violentum et vastum et iactabundum. Nox deinde quae diem primum secuta est, in ea fere tota ventus a latere saeviens navem undis compleverat. Tum postea, complorantibus nostris omnibus atque in sentina satis agentibus, dies quidem tandem inluxit. Sed nihil de periculo neque de saevitia venti remissum, quin turbines etiam crebriores et caelum atrum et fumigantes globi et figurae quaedam nubium metuendae quos 'typhonas' vocabant, inpendere inminereque ac depressurae navem videbantur.*

*In eadem fuit philosophus in disciplina Stoica celebratus, quem ego Athenis cognoveram non parva virum auctoritate satisque attente discipulos iuvenes continentem. Eum tunc in tantis periculis inque illo tumultu caeli marisque requirebam oculis, scire cupiens quonam statu animi et an interritus intrepidusque esset. Atque ibi hominem conspicimus pavidum et expallidum, ploratus quidem nullos, sicuti ceteri omnes, nec ullas huiusmodi voces cientem, sed coloris et voltus turbatione non multum a ceteris differentem.* […]

We voeren van Cassiopa naar Brundisium over de stormachtige en weidse en woelige Ionische zee. Tijdens bijna heel de nacht daarna, die volgde op de eerste dag, had een woeste zijwind het schip met water gevuld. Later dan, toen we nog allemaal aan het jammeren en met het lenswater bezig waren, brak de dag uiteindelijk toch aan. Maar men was helemaal niet gerust over het gevaar of de woeste wind. Ja, zelfs nog talrijkere wervelwinden en een zwarte hemel en massa's rook en enkele te duchten wolkenvormen die zij orkanen [*typhonas*] noemden, leken boven ons te hangen en ons te bedreigen en het schip tot zinken te zullen brengen.

Daarop was ook een beroemde filosoof binnen de stoïcijnse school aanwezig, die ik te Athene had leren kennen als een man van geen gering gezag en die de jonge leerlingen voldoende aandachtig hield. Hem zocht ik met mijn ogen toen, te midden van zo'n grote gevaren en te midden van dat gewoel van hemel en zee, omdat ik wenste te weten in welke gemoedstoestand hij zich bevond en of hij onverschrokken en onbevreesd was. En toen zagen wij de bevende en lijkbleke man, die weliswaar geen jammerklachten uitte zoals alle anderen, noch enige kreten van dien aard, maar door zijn verwarde gelaatskleur en -uitdrukking niet veel van de anderen verschilde. […]